

Sefer Yonah (Jonah)

Chapter 4

Jon4:1 יָצַל יְהוָה אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:
אֲוִי־רַע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g`dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἴωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

כַּחֲזָרָה אֶל-יְהוָה וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דְבָרִי עַד-הַיּוֹתִי
עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרֶךְ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יִדְעֵתִי
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי חַנוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד וְנָחֵם עַל-הָרָעָה:

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi

`al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada`ti

ki `atah 'El-chanun w'rachum `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to יהוה and said, Please יהוה, was this not my saying

while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἐγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie, ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH, Were not these my words still being in my land?

dia touto proephthasa tou phygein eis Tharsis, dioti egnōn hoti sy eleēmōn

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

Because I knew that you are merciful

kai oiktirmōn, makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and pitying, lenient and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

גַּוְעָתָהּ יְהוָה קָח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ׀
גַּוְעָתָהּ יְהוָה קָח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

3. w'`atah Yahúwah qach-na' `eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O יהוה, please take my life from me, for my death is better than my life.

to be shading up above.

tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou;

And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

7 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־הַקִּיקְיוֹן בַּבֹּקֶר וַיִּבֹשׂ
וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ

וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ
וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak 'eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion, kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

And Elohim assigned a worm for early morning the next day, and it struck the gourd, and it was dried up.

8 וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ
וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ

וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ
וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh 'al-ro'sh Yonah wayith'alaph wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ· καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion kai prosetaxen ho theos pneumatī kausōnos sygkaionti,

And it came to pass at the same time as the rising of the sun, and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna; and struck the sun upon the head of Jonah,

kai oligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn. and he became faint-hearted, and resigned of his soul, and said, Better for me to die than live.

9 וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ
וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ

וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ
וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ אֶת־הַקִּיקְיוֹן וַיִּבֹשׂ

ויאמר היטב חָהָה-לִי עַד-מוֹת:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?
And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.
And he said, exceedingly grieved I am unto death.

יג xלמׁו-כל ףכ ףזכפזפא-לו xפח אכא אזאז ףכזז 10
:אגא אכזל-גזז אכא אכזל-גזז זכזא כזז
ויאמר יהוה אלה חסד על-הקיקיון אשר לא-עמלת בו
ולא גבלתו שבן-לילה היה ובן-לילה אבד:

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then יאזא said, You had compassion on the plant for which you did not labor with it
and which you did not cause to grow, which came up the son of a night and perished the son of a night.

<10> καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτήν
καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπόλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs, hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn
And YHWH said, You indeed spared for the gourd, for which you suffered no hardship over it,
kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.
nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

אכזאא אכזא אכזזג-לו פזחכ כז זזכז 11
זכא זגא אאזו-זכזכז אגאא אג-זכ זכא
:אגא אכזזז זכזכז זכזז-זכזג זכז-כז זכא
יאזאני לא אחים על-נינוה העיר הגדולה
אשר יש-בה הרבה משתים-עשרה רבו אדם
אשר לא-יבוע בין-ימינו לשמאלו ובהמה רבה:

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah 'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh
ribo 'adam 'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineveh, the great city in which there are in it more than
twelve ten thousand men who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheimai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs, en hē katoikousin pleious ē
But I, shall I not spare for Nineveh the city great, in which dwells in it more than
dōdeka myriades anthrōpōn, hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
twelve myriads of men, who do not know their right hand or their left, and cattle much?